

FEUILLETS LITURGIQUES

DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION

DE LA SAINTE CROIX

N°443/2013 – disponible sur le site internet du diocèse : www.diocesedegeneve.net

25 décembre / 7 janvier

NATIVITÉ DU CHRIST

Lectures : Galates IV, 4-7 ; Matthieu II, 1-12

LE CHRIST EST NÉ !

En vérité, Dieu est né, le Dieu-homme est né, afin de nous dire ce qu'est l'homme, pour quelle raison il est créé. Et Il nous révèle ce mystère : l'homme est créé pour croître et s'accroître en homme parfait, à la mesure de la stature parfaite du Christ (Éph. IV, 13). C'est pour cette raison que Dieu Lui-même est devenu homme : afin de nous montrer en tant que Dieu-homme dans le corps, comment doit devenir chaque homme. Et Il a créé l'Église sur Lui et par Lui : afin que chaque homme, en elle et par elle, atteigne ce but. Mais comment devenir, comment atteindre « *l'homme parfait* » ? Qu'est-ce que l'homme parfait, et qui est l'homme parfait ? Jusqu'à ce que le Dieu-homme Christ vienne sur terre, les hommes ne savaient ni ce qu'est l'homme parfait, ni qui Il est. L'esprit humain n'était pas en mesure d'esquisser l'aspect de l'homme parfait que ce soit en esprit, en idéal, et encore bien moins en réalité. D'où l'errance dans la recherche de l'homme idéal, même chez les plus éminents penseurs du genre humain, que ce soient Platon, Socrate, Bouddha, Confucius, Lao-Tseu et les autres... Ce n'est que depuis la venue du Dieu-homme parmi les humains, que ceux-ci ont appris ce qu'est l'homme parfait et qui il est, car ils L'ont vu réellement parmi eux. La conscience humaine n'a plus de doute : Jésus-Christ est l'homme parfait, restant Dieu parfait. S'il y a une vérité, la voilà entière en Lui, à ce point entière qu'en dehors de Lui il n'y a pas de vérité, car Il est la Vérité... La question est : comment arriver à « *l'homme parfait* » ? L'unicité de l'Unique réside précisément dans le fait qu'Il a donné à tous la possibilité de façon unique non seulement d'entrer en contact avec « l'homme parfait », mais aussi de Lui devenir « co-corporels », d'être participants à Son Corps, à « *Sa chair et Ses os* » (Éph. V, 30). Comment ? Seulement, « *avec tous les saints* » (Éph. III, 18), au moyen des saints labours évangéliques, de la vie catholique et sainte de l'Église (...) En effet, dans l'Église, ce but et cet idéal divins deviennent accessibles pour chacun : « *Soyez parfaits comme votre Père céleste est parfait* » (Matth. V, 48). Le saint apôtre accentue particulièrement le but de l'Église : « *rendre tout homme parfait dans le Christ* » (Col. I, 28). Le Dieu-homme, par Son amour illimité et insatiable pour les hommes, alors qu'Il est « *l'homme parfait* », s'est transformé en Église, afin que tous deviennent les membres de celle-ci, transformés en hommes parfaits. Unique est le but de toute l'économie divino-humaine du

salut : « que l'homme de Dieu se trouve accompli et propre à toute œuvre bonne » (II Tim. 3,17).

Le Christ est né, le Christ est né, le Christ est né !

ST JUSTIN DE TCHÉLIÉ

LITURGIE DE LA NATIVITÉ

1^{er} antiphone, ton 2 (Psaume 110, 1,3 et 9)

Исповѣмся Тебѣ́ Го́споди, всѣ́мъ сѣрдцемъ мо́ймъ, повѣ́мъ всѣ́ чудеса́ Тво́я.		Je Te confesserai de tout mon cœur Seigneur, je raconterai toutes Tes merveilles.
---	--	---

Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ насъ

Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous

Въ совѣ́тъ пра́выхъ и со́нмъ, вѣлія́ дѣ́ла Го́сподня.		Dans le conseil des hommes droits et dans l'assemblée, grandes sont les œuvres du Seigneur.
--	--	---

Моли́твами Богоро́дицы... Par les prières de la Mère de Dieu...

Изы́скана во всѣ́хъ во́ляхъ Егó.		Elles sont recherchées pour faire toutes Ses volontés.
----------------------------------	--	---

Моли́твами Богоро́дицы... Par les prières de la Mère de Dieu...

Исповѣ́даніе и великолѣ́піе дѣ́ло Егó, и пра́вда Егó пребыва́етъ въ вѣ́къ вѣ́ка.		Confession et magnificence : voilà Son œuvre, et Sa justice demeure dans les siècles des siècles.
---	--	---

Слава... Моли́твами...

Gloire au Père... et maintenant... Par les prières de la Mère de Dieu...

2^e antiphone, ton 2 (Psaume 111, 1et 3)

Блаже́нь му́жъ боя́йся Го́спода, въ заповѣ́дехъ Егó восхо́щеть зѣ́ло.		Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur, il se fixera inébranlablement dans Ses commandements.
--	--	---

Спаси́ ны́ Сы́не Бóжій, рожде́йся отъ Дѣ́вы, пою́щія Ти : аллилу́ія.

Sauve-nous, Fils de Dieu, né de la Vierge, nous qui Te chantons, Alléluia.

Си́льно на землі́ бу́детъ сѣ́мя Егó, ро́дь пра́выхъ благослови́тся.		Puissante sur terre sera Sa semence; la descendance de ceux qui sont droits sera bénie.
--	--	---

Спаси́ ны́ Сы́не Бóжій... Sauve-nous, Fils de Dieu...

Сла́ва и бога́тство въ до́мѣ Егó, и		Gloire et richesse seront dans Sa maison
-------------------------------------	--	--

правда Егѡ пребыва́еть въ вѣкъ вѣка.

et Sa justice demeurera dans les siècles des siècles.

Спасі ны Сѣне Бѡжій... Sauve-nous, Fils de Dieu...

Возсія во тьмѣ свѣтъ правымъ,
мѣлостивъ и щѣдръ и праведенъ.

Il s'est levé dans les ténèbres une Lumière pour ceux qui sont droits ; Il est miséricordieux, compatissant et juste.

Спасі ны Сѣне Бѡжій... Sauve-nous, Fils de Dieu...

3è antiphone, ton 4 (Psaume 109, 1,2 et 3)

Речѣ Гѡсподь Гѡсподевѣ моемý : сѣдї одеснýю Менѣ.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : siège à Ma droite.

Рождество Твое...

Ta nativité, Christ notre Dieu... (voir tropaire, ci-dessous)

Дѡндеже положý врагї Твоя,
поднѡжіе нѡгъ Твоїхъ.

Jusqu'à ce que je fasse de Tes ennemis l'escabeau de Tes pieds.

Рождество Твое...

Ta nativité, Christ notre Dieu...

Жѣзль сїлы пѡслеть Тї Гѡсподь отъ Сїона, и господствуй посредѣ, врагѡвъ Твоїхъ.

Le Seigneur t'enverra de Sion un sceptre de puissance, et sois le Maître au milieu de Tes ennemis.

Рождество Твое...

Ta nativité, Christ notre Dieu...

Съ тобѡю начало въ дѣнь сїлы Твоея во свѣтлостѣхъ святѣхъ Твоїхъ.

Avec Toi fut le commencement, au jour de Ta puissance dans la splendeur des saints.

Рождество Твое...

Ta nativité, Christ notre Dieu...

Chant d'entrée

Lors de l'entrée dans le Sanctuaire avec le saint Évangile, après l'ecphonèse « Sagesse, debout ! », le diacre déclame le verset suivant :

Изъ чрѣва прѣжде деннїцы родїхъ Тя,
клятся Гѡсподь и не раскается : Ты іерей во вѣкъ по чїну Мелхїседѣкову.

De mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas : Tu es prêtre pour les siècles selon l'ordre de Melchisédech.

L'étoile du matin est la première annonciatrice de la lumière du jour, considérée comme la première création Divine. Le prophète voulait dire par cela que le Fils de Dieu est né (non créé) de Dieu le Père avant cette première création, c'est-à-dire avant tous les siècles. Quant à Melchisédech, étant roi et prêtre, il est la préfiguration du Christ. Il est « le roi de Salem » (roi de la paix), et apporte « du pain et du vin », étant « le prêtre du Dieu Très-Haut » (Genèse, XIV,18-20). Par Sa nativité selon la chair, le Seigneur Jésus Christ est prêtre, c'est-à-dire qu'Il intercède auprès de Dieu le Père pour les péchés des hommes (cf. Hébr. VII, 17-28), et ce

éternellement, et non pas de façon éphémère, comme les prêtres mortels. Le Christ ne fut pas prêtre selon l'ordre d'Aaron, qui offrait des sacrifices sanglants, mais selon celui de Melchisédech, qui offre « le pain et le vin » (la préfiguration de l'Eucharistie).

Tropaire de la Nativité, ton 4 :

Рождество́ Твое́ Христе́ Бо́же нашъ,
возсія́ мірови свѣтъ рáзума: въ нѣмъ
бо звѣзда́мъ служа́щи, звѣздо́ю
учахуся, Тебѣ́ клáняться Сólнцу
пáвды, и Тебѣ́ вѣдѣти съ высоты́
Востóка: Гóсподи сла́ва Тебѣ́.

Ta Nativité, Christ notre Dieu, a fait luire dans le monde la lumière de la connaissance ; en elle, en effet, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à T'adorer, Soleil de justice, et à reconnaître en Toi l'Orient descendu du ciel, Seigneur gloire à Toi !

Kondakion, ton 3

Дѣва́ днесь Пресу́щественнаго
ражда́етъ, и землѣ́ верте́тъ
Непристúпному прино́ситъ: áнгели съ
пáстырьми славослóвять, волсві́ же
со звѣздо́ю путешѣствую́тъ: на́съ бо
ра́ди роді́ся Отрочá млáдо,
Превѣ́чный Бóгъ.

La Vierge, en ce jour, met au monde Celui qui surpasse toute essence créée et la terre offre une grotte à l'Inaccessible ; les anges chantent Sa gloire avec les pasteurs, et les mages cheminent avec l'étoile ; car pour nous est né petit enfant, le Dieu d'avant les siècles.

Au lieu du trisagion :

Елі́цы во Христá кресті́теся, во Христá
облекóтеся ; Аллилу́ія.

Vous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ, Alléluia !

Dans les temps anciens, on procédait aux baptêmes lors des plus grandes fêtes. Toutefois, le chant ci-dessus ne constitue pas seulement un vestige archaïque. En effet, lors de ces grandes fêtes, les fidèles ressentent plus fortement leur proximité du Christ et, par le carême et la Sainte Communion, ils renouvellent en eux la grâce du Baptême. En outre, ce chant correspond plus à la joie de la fête que le trisagion, qui se termine par les paroles « aie pitié de nous ».

Au lieu de « Il est digne en vérité... » : ton 1.

Велича́й душé моя́, честнѣ́йшую и
сла́внѣ́йшую гóрнихъ во́инствъ, Дѣ́ву
пречі́стую Богорóдицу. Люб́ити ў́бо
на́мъ, я́ко безбѣ́дное стра́хомъ удо́бѣе
молча́ніе, любóвию же Дѣ́во пѣ́сни
ткáти спротя́женно сло́женныя,
неудóбно ё́сть: но и Мáти сі́лу, е́лико
ё́сть произволéніе, да́ждь.

Magnifie, mon âme, Celle qui est plus vénérable et plus glorieuse que les armées d'en haut, la Très-pure Vierge, la Mère de Dieu. Il serait plus aisé, parce que sans péril, de garder un silence craintif, ô Vierge, mais Te composer par amour des hymnes constitués avec soin est œuvre difficile. Toutefois, Tu es aussi notre Mère ; donne-nous l'inspiration à la mesure de notre dessein.